

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy karzą szydercę, prosty mądrzeje, gdy pouczają mądrego – nabiera wiedzy.* <sup>1)</sup>                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy karzą szydercę, prosty mądrzeje, gdy pouczają mądrego, nabiera wiedzy.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy się karze szydercę, prosty mądrzeje, a gdy uczą mądrego, przyjmuje wiedzę.                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy karzą naśmiewcę, prostak mędrszym bywa; a gdy roztropnie postępują z mądrym, przyjmuje naukę.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Skarawszy zaraźliwego mędrszy będzie prostak, a jeśli naśladuje mądrego, przyjmie naukę.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy karzą szydercę, mądrzeje naiwny, gdy pouczają mądrego, on wiedzy nabywa.                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy karzą szydercę, prostaczek mądrzeje; lecz mądry nabiera wiedzy, gdy go pouczają.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy karci się szydercę, mądrzeje bezmyślny, gdy poucza się mądrego, zdobywa on wiedzę.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy się karci szydercę, niedoświadczony mądrzeje, gdy się poucza mądrego, zdobywa on wiedzę.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy się karci szydercę, prostak nabiera mądrości; kiedy się mądrego poucza, przyjmuje on naukę.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як нестриманий приймає страту незлобний стає розумнішим, а мудрий розуміючи приймає знання.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy nakłada się karę na szydercę – kiep nabiera rozumu; a gdy się naucza mądrego nabywa on doświadczenia.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy szydercy zostaje wymierzona grzywna, niedoświadczony mądrzeje; a gdy mądrego obdarza się wnikliwością, nabywa on wiedzy. |

<sup>1)</sup> Nie jest jednoznaczne, kto nabiera wiedzy: prosty czy mądry?